

Український державний університет залізничного транспорту



СИЛАБУС

дисципліни

Переклад патентної документації

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов
Протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.*

Навчальний рік: 2024-2025

Освітній рівень: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Освітня програма: Переклад та англійська мова і література (ПАМіЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна Jemma_ks@yahoo.co.uk

Інформація про викладача: <https://kart.edu.ua/staff/elkassem-ov>

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Метою викладання навчальної дисципліни є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами патентної документації різних напрямків науково-технічної тематики (інформаційні технології, електроніка, електротехніка, автоматика, обчислювальна техніка, програмне забезпечення та ін.) та формування відповідних знань у студентів, розширення лексичного запасу, формування вмінь працювати із галузевими словниками.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «Переклад патентної документації» є розвиток навичок та вмінь перекладу з англійської та на англійську мову текстів патентів в письмовій формі, практичне оволодіння лексичними (термінологічними), граматичними та стилістичними особливостями опису винаходу сучасної англомовної патентної документації.

ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ

Ціннісно-смилова компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі);

Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);

Навчально-пізнавальну компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);

Інформаційну компетентність (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);

Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);

Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

ОБСЯГ ЗАНЯТЬ

Обсяг:	3 кредити ЄКТС
Кількість модулів:	2
Звітність:	Залік
Практичних за семестрами, год.	30
Самостійної роботи за семестрами, год	60

ОПИС КУРСУ

Модуль 1



*Змістовий модуль 1.
Види патентної документації та їх переклад*

Тема 1 Основні поняття та терміни

Тема 2 Структура опису винаходу.
Заголовки опису та назва винаходу

Тема 3 Анотація. Вказівка на область винаходу.
Огляд рівню техніки та критика прототипу

Тема 4 Резюме винаходу. Креслення та його стислий опис



Модуль 2


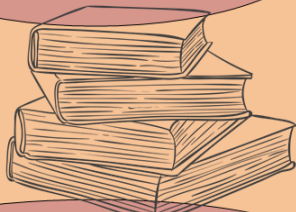

*Змістовий модуль 1.
Лексичні, граматичні та стилістичні особливості перекладу описів винаходів*

Тема 1 Лексичні штампи у описі винаходу

Тема 2 Терміни та граматичні особливості опису

Тема 3 Формула винаходу та її переклад

Тема 4 Американська та Британська формули


$$T = \frac{4n_1n_2}{(n_2 + n_1)^2}$$

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

Черноватий Л. М., Царьова С. О. Переклад англomовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 307 с.

Додаткова

1. Карабан В. І. Посібник довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1, 2. Вінниця: Нова Книга, 2004.

2. Карабан В. І. Англо-український юридичний словник. Вінниця: Нова Книга, 2003.

3. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англomовної юридичної літератури: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 480 с.

4. Цибульов П. М. Основи інтелектуальної власності. К.: ТОВ «Альфа-ПК», 2005.

5. Гінзбург М. Г., Дунаєвський Л. М., Требульова І. О. та ін. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / за заг. ред. А. А. Рудника. Харків: Укртрансгаз, 1999. 560 с.

ВИМОГИ ВИКЛАДАЧА: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ результатів навчання визначається Положенням про контроль та оцінювання якості знань студентів в Українському державному університеті залізничного транспорту.

Формування оцінки за 100-бальною шкалою

Максимальна кількість балів	
Вид контролю	Сума балів
Поточний контроль:	до 60
• тестові завдання до теми	до 10
• опрацювання матеріалу практичного заняття	до 25
• робота з різноманітними джерелами інформації по темі	до 25
Модульний контроль	до 40

Максимальна кількість балів, яку може отримати здобувач вищої освіти за модуль, становить 100 (до 60 балів поточного контролю та до 40 балів модульний контроль). Середнє арифметичне суми модульних оцінок складає оцінку за семестр. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки і індивідуального навчального плану (при успішній здачі іспиту) здобувача вищої освіти, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (відмінно, добре, задовільно (незадовільно) та шкали ECTS (A, B, C, D, E, F).

Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS Оцінка
<u>Відмінно</u> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
<u>Дуже добре</u> – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
<u>Добре</u> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
<u>Задовільно</u> - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
<u>Достатньо</u> – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
<u>Незадовільно</u> – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік або екзамен (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
<u>Незадовільно</u> - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Кодекс академічної доброчесності Університету доступний за посиланням: <https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>